Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyniłeś księżyc dla oznaczania pór,\* Słońce (również) zna swój zachód.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Księżyc do oznaczania pór — Nawet słońce wie, kiedy zajść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynił księżyc, aby odmierzał czas; słońce zna swój zachód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił miesiąc dla pewnych czasów, a słońce zna zachód swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił księżyc dla czasów, słońce poznało zachód swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tyś stworzył księżyc, aby czas wskazywał; słońce poznało swój zachód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłeś księżyc, aby pory oznaczał, Słońce zna swój zachód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stworzyłeś księżyc, żeby czas odmierzał i słońce, które zna czas swego zachodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty uczyniłeś księżyc miarą czasu; słońce zna porę swego zachodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stworzył księżyc na oznaczenie czasu, słońce zna godzinę swego zachodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки не прийшла його справа, не розпалило його господне слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowił księżyc na pewne czasy, a słońcu wyznaczył jego zachód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczynił on księżyc dla wyznaczonych czasów; słońce dobrze wie, gdzie zachodzi. |

1. 1) Może chodzić o zaznaczanie miesięcy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:14</x>; <x>230 74:16</x> [↑](#footnote-ref-3)